

REG/4/2024

Regulamin rekrutacji i uczestnictwa początkujących tłumaczy  
w programie CELA – Connecting Emerging Literary Artists

Nabór do Programu rozwoju talentów dla początkujących twórców literatury Connecting Emerging Literary Artists CELA jest inicjatywą Organizatora – Krakowskiego Biura Festiwalowego, działającego zgodnie z instrukcjami Koordynatora Projektu CELA (Connecting Emerging Literary Artists). Celem Programu jest podnoszenie kompetencji zawodowych początkujących tłumaczy literatury. Program jest finansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu Kreatywna Europa. Realizacja Programu wpisuje się w cel strategiczny – „Wsparcie dla środowisk kreatywnych związanych z literaturą” zawarty w strategii Krakowa Miasta Literatury UNESCO, którego operatorem jest Krakowskie Biuro Festiwalowe.

W trakcie Programu maksymalnie 10 Uczestników będzie rozwijało swoje umiejętności translatorskie przekładu literatury obcej na język polski. Program potrwa od 01.04.2024 r. do 31.12.2027 r. i będzie polegać na regularnej pracy z Mentorem, to znaczy na indywidualnych spotkaniach zdalnych lub na żywo. Każdemu Uczestnikowi Mentor poświęci czas podczas 12 indywidualnych dwugodzinnych spotkań w trakcie trwania projektu, których terminy zostaną zaplanowane w trybie roboczym. Uczestnicy wezmą także udział w zajęciach przewidywanych w Programie z zakresu formalnych aspektów pracy tłumacza i funkcjonowania rynku wydawniczego oraz będą mieli możliwość uczestnictwa w festiwalach literackich, a także w spotkaniach poświęconych przekładowi. Program jest adresowany do tłumaczy na język polski z języków: hiszpańskiego, włoskiego, ukraińskiego, niderlandzkiego, serbskiego, słowieńskiego, czeskiego, rumuńskiego, bułgarskiego. Do udziału w Programie wyłonionych zostanie maksymalnie 10 uczestników, po 1 reprezentującym każdy język Programu oraz maksymalnie 2 reprezentujących język niderlandzki.

### § 1 Definicje

Ilekroć w niniejszym Regulaminie użyte są poniżej wymienione terminy, należy przez nie rozumieć:

**Organizator** - Krakowskie Biuro Festiwalowe z siedzibą w Krakowie, 30-311, ul. Wygrana 2, gminna instytucja kultury, wpisana do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Gminę Miejską Kraków pod numerem 19, z numerem NIP: 676-17-87-436, REGON: 351210040, zwana dalej Organizatorem.

**Kandydat** - pełnoletnia osoba fizyczna posiadająca pełną zdolność do czynności prawnych. Doprecyzowanie definicji Kandydata znajduje się w § 3 ust. 5.

**Uczestnik** – Kandydat, który po przeprowadzeniu postępowania rekrutacyjnego, zakwalifikował się do udziału w Programie.

**Zgłoszenie** – przesłany drogą mailową na adres [kontakt@miastoliteratury.pl](mailto:kontakt@miastoliteratury.pl) fragment tłumaczenia dowolnego tekstu literackiego, który nie został do tej pory przełożony na język polski oraz CV Kandydata, a także opracowany przez niego list motywacyjny, opcjonalnie: list rekomendujący (którego autorem może być na przykład doświadczony tłumacz, nauczyciel akademicki specjalizujący się w obszarze przekładu literackiego, redaktor lub wydawca). Zgłoszenie należy przesać w terminie do dnia 03.03.2024 r.

**Projekt CELA** - program rozwoju talentów dla początkujących twórców literatury CELA (Connecting Emerging Literary Artists).

**Program** - program polegający na podnoszeniu kompetencji zawodowych początkujących tłumaczy literatury, prowadzony w ramach Projektu CELA.

**Komitet** – organ decydujący o wyborze Uczestników oraz decydujący o kształcie Programu. Wszyscy członkowie Komitetu zostaną wybrani w drodze zarządzenia Dyrektora/Dyrektorki Organizatora.

**Mentor/Mentorzy** – doświadczeni tłumacze literatury wyznaczeni przez Organizatora celem regularnej pracy z Uczestnikiem nad jego projektem przekładowym podjętym w ramach Programu.

**Koordinator Programu** – wskazany pracownik Organizatora w celu koordynowania Programu i prowadzenia bieżącej korespondencji z Kandydatami/Uczestnikami.

**Regulamin** – niniejszy dokument.

## § 2 Cele organizacji Programu

Celami organizacji Programu są:

1. Wyłonienie uzdolnionych tłumaczy oraz umożliwienie im nabycia szeregu kompetencji z zakresu tłumaczenia tekstu literackiego pod okiem specjalisty - Mentora.
2. Doskonalenie umiejętności zawodowych początkujących tłumaczy i kreowanie twórczych postaw w Mieście Literatury UNESCO.
3. Rozwój środowiska tłumaczy literatury oraz rozpowszechnianie wiedzy o procesie tłumaczenia tekstu literackiego.
4. Propagowanie rozwoju literatury w Mieście Literatury UNESCO.
5. Promowanie przekładu literackiego jako formy mediacji kulturowej.

### § 3 Zasady naboru

1. Nabór do Programu będzie trwał w dniach od 25 stycznia 2024 r. do 3 marca 2024 r. do godziny 23:59. Zgłoszenia nadesłane po dniu 3 marca 2024 r. nie będą brane pod uwagę.
2. W razie niezgłoszenia się w terminie określonym w ust. 1 powyżej odpowiedniej liczby Kandydatów nabór do Programu, o którym mowa w ust. 1 powyżej, może być przedłużony o maksymalnie dwa tygodnie, o czym Kandydaci zostaną poinformowani przez stronę internetową: [miastoliteratury.pl](http://miastoliteratury.pl).
3. Zgłoszenie następuje wyłącznie drogą e-mailową na adres: [kontakt@miastoliteratury.pl](mailto:kontakt@miastoliteratury.pl).
4. Zgłoszenia do Programu mogą nadsyłać pełnoletnie osoby fizyczne posiadające pełną zdolność do czynności prawnych oraz władające w stopniu biegłym językiem polskim (Kandydaci).
5. Kandydatem może być osoba mająca w dorobku translatorskim co najmniej jedną i co najwyżej trzy publikacje (w czasopiśmie literackim lub w formie książkowej) przetłumaczone z języka edycji Programu, w której kandyduje, na język polski.
6. Zgłoszenie powinno zawierać krótki przekład tekstu literackiego, który do tej pory nie był tłumaczony na język polski o objętości około 5 400 znaków ze spacjami (tekst prozatorski, fikcyjny lub niefikcyjny) z jednego z języków Programu (hiszpańskiego, włoskiego, ukraińskiego, niderlandzkiego, serbskiego, słowieńskiego, czeskiego, rumuńskiego, bułgarskiego), oraz oryginał przetłumaczonego tekstu, CV, a także list motywacyjny Kandydata, który będzie zawierał informację o tym, dlaczego Kandydat chce wziąć udział w Programie, a także o jego oczekiwaniach względem Programu. Dodatkowym, nieobowiązkowym dokumentem nadsyłanym przy rekrutacji, jest list polecający. Tekst należy opatrzyć nagłówkiem, w skład którego wejdzie: imię, nazwisko, e-mail, numer telefonu, tytuł tekstu oryginalnego oraz przetłumaczonego. Z chwilą dokonania Zgłoszenia, Kandydat udziela Organizatorowi licencji niewyłącznej do korzystania z tekstu tłumaczenia wyłącznie w ramach rekrutacji do Programu na polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim oraz prawach pokrewnych.
7. Dokonując zgłoszenia, Kandydat oświadcza, że złożony przez niego tekst przekładu jest w całości wynikiem wyłącznie jego twórczości i nie narusza praw majątkowych ani osobistych osób trzecich, ani innych dóbr osobistych osób trzecich. W przypadku stwierdzenia nieprawdziwości treści ww. oświadczenia, Kandydat zostanie wykluczony z udziału w Programie, a także zobowiązany będzie do zwrotu wszelkich kwot poniesionych przez Organizatora na zaspokojenie roszczeń tych osób oraz do wynagrodzenia wszelkiej szkody, jaką Organizator poniesie z tego tytułu.
8. Organizator zastrzega, że nie będzie rozporządzać nadesłanym opracowaniem, ani korzystać z niego w celach wykraczających poza proces wyłonienia Uczestników.

9. Organizator zastrzega sobie prawo odrzucenia tekstów niezgodnych z założeniami Programu.
10. Rekrutacja do Programu jest jednoetapowa. Decyzja o wyłonionych Uczestnikach nastąpi w formie protokołu Komitetu.
11. Ocenie podlegają subiektywne walory literackie przełożonego tekstu, między innymi takie jak: zrozumienie oryginału, wierność przekładu, poprawność językowa, walory stylistyczne przekładu, kreatywne użycie języka, swoboda poruszania się po kontekście oryginału, a także nadesłane CV oraz list motywacyjny Kandydata. Decyzja Komitetu jest nieodwozalna.
12. Decyzję o zakwalifikowaniu Kandydata do Programu podejmują jednomyślnie członkowie Komitetu.
13. Wybór Uczestników Programu będzie dokumentował protokół, zawierający informacje o wybranych Uczestnikach Programu wraz z uzasadnieniem na podstawie kryteriów opisanych w ust. 12 powyżej oraz osobach, które zdecydowały o wyborze Uczestników Programu, dacie i sposobie wyboru Uczestników.
14. Zakwalifikowani do udziału w Programie Kandydaci zostaną powiadomieni przez Koordynatora Programu lub osobę przez niego wyznaczoną w trybie roboczym o przyjęciu do Programu drogą elektroniczną najpóźniej do dnia 01.04.2024 r. do godziny 23:59. Informacja o zakwalifikowaniu do Programu zostanie również udostępniona na stronie internetowej Krakowa Miasta Literatury UNESCO ([www.miastoliteratury.pl](http://www.miastoliteratury.pl)).
15. Uczestnictwo w Programie jest nieodpłatne.
16. Spotkania w ramach Programu odbędą się w terminach określonych w trybie roboczym z Mentorem. Ustala się, że każdy Mentor weźmie udział w przynajmniej 12 (dwunastu) indywidualnych dwugodzinnych spotkaniach z Uczestnikiem w czasie trwania Projektu. Terminy spotkań zostaną ustalone w trybie roboczym i przedłożone w dokumencie, o którym mowa w ust. 17.
17. W ramach Programu, do 31 grudnia 2024 roku, Uczestnik oraz Mentor opracują plan pracy oraz prześlą go na adres: [maria.swiatkowska@kbf.krakow.pl](mailto:maria.swiatkowska@kbf.krakow.pl). W terminie do 31 grudnia 2027 roku Uczestnik oraz Mentor przygotują sprawozdanie z pracy w ramach Programu.
18. Przystępując do Programu, Uczestnik oświadcza wolę regularnej oraz sumiennej pracy z Mentorem oraz udziału w aktywnościach przewidzianych w Programie.
19. Po ogłoszeniu decyzji o wyborze, Uczestnik podpisze z Organizatorem umowę, której przedmiotem będzie przede wszystkim podjęcie przez Uczestnika sumiennej i regularnej pracy z Mentorem, udział w aktywnościach przewidzianych w Programie oraz udzielenie Organizatorowi nieodpłatnej licencji niewyłącznej na czas nieokreślony do korzystania z tłumaczenia lub jego fragmentów, powstałych w wyniku Programu.

20. Dokonując zgłoszenia, Kandydaci wyrażają zgodę na przetwarzanie przez Organizatora swoich danych osobowych na cele związane z organizacją Programu, w szczególności z wyłonieniem Uczestników Programu oraz szeroko pojętą realizacją Programu, zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w skrócie RODO oraz Polityką Prywatności, określoną w § 4 poniżej. Wszelkie dokumenty, zawierające ww. dane osobowe zostaną zanonimizowane.

#### § 4 Polityka Prywatności

1. Dane osobowe Uczestników i Kandydatów do Programu przetwarzane są zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w skrócie RODO.
2. Administratorem danych osobowych udostępnianych przez uczestników jest Krakowskie Biuro Festiwalowe z siedzibą przy ul. Wygranej 2, 30-311 Kraków, gminna instytucja kultury wpisana do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Gminę Miejską Kraków pod numerem 19 (Organizator).
3. Z Organizatorem można skontaktować się pisemnie pod adresem: Krakowskie Biuro Festiwalowe z siedzibą przy ul. Wygranej 2, 30-311 Kraków, w formie elektronicznej na adres e-mail: [poczta@biurofestiwalowe.pl](mailto:poczta@biurofestiwalowe.pl) lub telefonicznie: +48 12 354 25 00.
4. W Krakowskim Biurze Festiwalowym wyznaczony jest inspektor ochrony danych Pan Łukasz Gajdecki, z którym można się skontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, poprzez adres e-mail: [rodo@biurofestiwalowe.pl](mailto:rodo@biurofestiwalowe.pl) lub pisemnie na adres Biura z dopiskiem: Inspektor Ochrony Danych.
5. Dane osobowe będą przetwarzane przez Organizatora:
  - a. w celach i w zakresie związanym z udziałem w Programie na podstawie wyrażonej zgody (podstawa prawna art. 6 ust. 1 lit. a RODO);
  - b. w celach niezbędnych do wykonania umowy (wyłonienia uczestników i realizacji Kursu), której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy art. 6 ust. 1 lit. b.
  - c. w celach archiwalnych (dowodowych), ewentualnego ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami, zapewnienia bezpieczeństwa osób i mienia na podstawie prawnie uzasadnionego interesu Organizatora (podstawa prawna: art. 6 ust. 1 lit. f RODO).



6. Podanie danych osobowych w zgłoszeniu do Programu ma charakter dobrowolny, lecz jest niezbędne do wzięcia udziału w Programie.
7. Dane podane w zgłoszeniu do Programu mogą być przekazane podmiotom technicznie realizującym niektóre usługi związane z organizacją Programu.
8. Biuro będzie przetwarzać dane uczestnika przez okres niezbędny do zrealizowania celów, do których zostały zebrane zgodnie z kryteriami określonymi w przepisach prawa w tym do zabezpieczenia ewentualnych roszczeń przez okres minimum 6 lat.
9. Uczestnik udostępniający dane osobowe ma prawo do:
  - a. dostępu do treści swoich danych osobowych oraz do uzyskania informacji m.in. o kategoriach danych, celach ich przetwarzania a także do uzyskania ich kopii;
  - b. sprostowania nieprawidłowych i uzupełnienia brakujących danych, a także do bycia zapomnianym, co oznacza, że ma prawo do usunięcia danych przetwarzanych bezpodstawnie i bezprawnie (np. dane nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane)
  - c. wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych oraz prawo do ograniczenia przetwarzania danych. W takiej sytuacji po rozpatrzeniu wniosku Organizator nie będzie mógł przetwarzać
  - d. danych osobowych udostępnionych przez Uczestnika, chyba że wykaże istnienie ważnych, prawnie uzasadnionych podstaw do przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności osoby, której dane dotyczą lub podstaw do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń;
  - e. przenoszenia danych przetwarzanych w sposób zautomatyzowany, co oznacza, iż Uczestnik ma prawo żądać, by dane osobowe zostały przesłane przez Organizatora bezpośrednio innemu administratorowi, o ile jest to technicznie możliwe;
  - f. prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem (jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a. lub art. 9 ust. 2 lit. a RODO);
  - g. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, o ile Uczestnik uzna, że przetwarzanie danych osobowych odbywa się z naruszeniem postanowień RODO.
10. Podanie danych do celów zgłoszenia i udziału w Programie ma charakter dobrowolny, jednak konsekwencją niepodania danych będzie brak możliwości uczestniczenia w rekrutacji do Programu oraz w Programie.

## § 5 Postanowienia końcowe

1. We wszystkich sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem decyzje podejmuje Organizator Programu.
2. Nadesłanie zgłoszenia jest równoznaczne z zapoznaniem się i akceptacją zasad niniejszego Regulaminu.
3. Wszelkie pytania dotyczące Programu należy przysyłać na adres [maria.swiatkowska@kbf.krakow.pl](mailto:maria.swiatkowska@kbf.krakow.pl).
4. Organizator zastrzega sobie prawo do zmiany Regulaminu, co zostanie ogłoszone na stronie internetowej: [www.miastoliteratury.pl](http://www.miastoliteratury.pl). Regulamin może zostać zmieniony do upływu terminu na dokonywanie Zgłoszeń do Programu, przy czym, jeśli zmiana Regulaminu zostanie dokonana na 7 dni przed terminem zakończenia naboru Programu lub później – termin na składanie Zgłoszeń do Programu przez Kandydatów zostanie odpowiednio wydłużony.
5. W sprawach nieuregulowanych w Regulaminie znajdują zastosowanie odpowiednie przepisy polskiego prawa.
6. Wszelkie spory wynikłe między Organizatorem a Uczestnikami lub Kandydatami strony zgodnie poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego według siedziby Organizatora.

  
**Karolina Pietyra**  
DYREKTOR  
Krakowskiego Biura Festiwalowego

Karolina Pietyra  
Dyrektor Krakowskiego Biura Festiwalowego

